

Sobre estrategias discursivas de los jóvenes vascohablantes: causas que motivan el cambio de código

(About some discursive strategies of young Colloquial Basque Language: reasons for codeswitching)

Ibarra Murillo, Orreaga

Univ. Pública de Navarra. Fac. de CC Humanas y Sociales.
Dpto. Filología y Didáctica de la Lengua. Campus Arrosadia.
31006 Iruñea/Pamplona
orreaga@unavarra.es

BIBLID [1137-4454 (2011), 26; 277-298]

Recep.: 24.01.2011
Acep.: 30.12.2011

El objetivo de este trabajo es analizar el code-switching del discurso oral de los jóvenes vasco parlantes navarros y las motivaciones para su uso, partiendo de un corpus oral de conversaciones informales. Entre la razones para la alternancia, destacamos el deseo de dotar de expresividad a la conversación y el de señalar ciertos rasgos de identidad juvenil y de rol grupal.

Palabras Clave: Cambio de código. Vasco-español. Lenguaje juvenil. Registro oral.

Nafar euskaldun gazteen ahozko diskurtsoaren code-switching-a eta hori erabiltzeko motibazioak analizatzea da lan honen helburua, solasaldi informalek osaturiko ahozko corpus bat oinarri harturik. Aldizkatzeko arrazoien artean, ondokoak nabarmentzen ditugu: solasari adierazkortasuna eman nahia eta gazte identitate eta talde roleko ezaugarri batzuk adieraztea.

Giltza-Hitzak: Kode aldaketa. Euskara-espainiera. Gazte hizkera. Ahozko erregistroa.

Le but de ce travail est d'analyser le code-switching du discours oral des jeunes navarrais parlant le basque et les motivations de son usage, en partant d'un corpus oral de conversations informelles. Parmi les raisons de cette alternance, nous remarquons de désir de doter la conversation d'expressivité et celle de signaler certains traits d'identité juvénile et de rôle collectif.

Mots-Clés : Changement de code. Basco-espagnol. Langage juvénile. Régistre oral.

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este artículo es analizar la alternancia lingüística entre dos lenguas, el euskera y el castellano y explicar algunas de las razones que motivan este cambio. Para ello nos hemos basado en un corpus de conversaciones informales y coloquiales grabadas a jóvenes vasco hablantes entre 17-25 años, grabaciones realizadas por ellos mismos en situaciones cotidianas e informales. La totalidad de estos jóvenes son bilingües “completos” y poseen una alta competencia en ambas lenguas, entendiendo con ello que han llegado a una capacidad formativa alta, que les permite realizar estudios universitarios en euskera; poseen, por tanto, una capacidad lingüística en aspectos formales adecuada. Han sido escolarizados en euskera desde los tres años, en ikastolas o en centros públicos modelo D en programas de inmersión, y en esta lengua han desarrollado sus estudios hasta la Universidad; no obstante, para la mayoría, la lengua que predomina en casa y en la calle es el castellano. La mayor parte de ellos proceden de Pamplona y su entorno geográfico, por tanto, su lengua materna no ha sido el euskera, 8 de ellos son alumnos nuestros, y otros dos todavía están en instituto. No obstante, en las conversaciones participan otros jóvenes vasco-parlantes amigos suyos, del mismo entorno.

Se trata, por tanto, de un corpus de transcripciones hechas sobre autograbaciones realizadas en situaciones informales. El método de obtención de datos consiste en facilitar grabadoras a los jóvenes para que se graben ellos mismos en situaciones cotidianas, y espontáneas, de modo que así evitemos la paradoja del observador, y no se sientan coartados por la presencia del investigador. Aseguramos, así, un alto grado de representatividad y autenticidad del habla viva actual. En total son 10 jóvenes que graban conversaciones con distintos compañeros en bares, en casa, en la calle, en el supermercado, hablando por teléfono, sin intervención exterior ni presión ninguna. Algunas grabaciones son de varios minutos y otras, más largas; la participación de los jóvenes oscila dependiendo del grupo en el que estén, a veces son cuatro, y otras veces dos. Según afirmaban, durante la grabación se olvidaban absolutamente de que tenían la grabadora y se expresaban espontáneamente. Debido a los lugares de grabación, la calidad del sonido, no es, en ocasiones, la ideal.

Se les explica que el objetivo es observar el habla natural, y que nuestra intención es investigar sobre los fenómenos conversacionales del euskera juvenil, sin ningún objetivo normativo. Asimismo, se les advierte de que se mantendrá el anonimato y que los datos se utilizarán para fines científicos. Las transcripciones de las mismas conforman un corpus de 250.250 palabras y una participación de 35 jóvenes en distinto grado y alrededor de 20 horas de grabación.

Las circunstancias del análisis son las de un bilingüismo prolongado con preponderancia del castellano en sus relaciones habituales. No obstante, los jóvenes investigados dominan aceptablemente los registros formales y escritos de la lengua vasca, lengua académica por excelencia; sus destrezas lingüísticas son, por tanto, en ambas lenguas, aunque el castellano es la dominante en la calle y

en el contacto con los amigos. El material objeto de análisis fue grabado en su totalidad y las situaciones comunicativas eran las de un contexto informal, dado que ellos mismos eran los autores de la grabación, así se consiguió eliminar la paradoja del observador. Además, en la mayor parte de los casos, el discurso fue conversacional.

Hay que señalar que en el registro oral, el lenguaje juvenil busca la inmediatez, la naturalidad y la espontaneidad, aunque esto les lleve a salpicar su discurso de expresiones que muestran interferencias y calcos del castellano. Así, el discurso juvenil se caracteriza por una expresión comunicativa, efectiva, que huye de convencionalismos.

Estas construcciones del lenguaje juvenil, indudablemente, despiertan cierta inquietud sobre la evolución de la lengua y sobre sus características, lo que provoca un debate sobre la calidad del euskera hablado en la actualidad. Quizá en parte, debido a esta razón, no hay demasiados estudios en relación al *Code Switching* (CS). En este contexto, un tema debatido es el postulado de que la variación sincrónica a través de grupos generacionales, como es el caso de los jóvenes, pueda constituir evidencia de cambio. En nuestra opinión, la identificación de estos fenómenos de variación generacional corresponde, en parte, a cambios que están en marcha. Como dice Auer (2003), la noción de contextualización parece ser uno de los elementos más prometedores en un modelo teórico de alternancia conversacional.

2. CODE SWITCHING EUSKERA- CASTELLANO

La alternancia de lenguas o cambio de código o *Code Switching* (CS) es un fenómeno muy extendido y frecuente entre los hablantes y las comunidades bilingües. De hecho está muy expandida; cualquier oyente, sin ser lingüista puede oír a los protagonistas de una comunicación cómo pasan de una lengua a otra en el seno de una misma frase. Este fenómeno se da profusamente en otras lenguas: francés-árabe (cf. Bentahila 1983) o en comunidades castellanas que hablan inglés, fenómeno documentado ampliamente desde 1979 (cf. Appel, Muysken, 1996: 176). Sin ir más lejos, la alternancia castellano-inglés (Pietro Osorno, 2007) (Silva Corvalán, 1994) es un fenómeno en auge en el caso de mexicanos de origen en California o en otras comunidades hispanas que alternan ambas lenguas. También los hablantes de árabe que viven en el barrio latino de París alternan el francés en un discurso en árabe o los malayos palabras inglesas en discurso en malayo (cf. Hagège, 2001: 86). Como dice Auer (2003: 66): “Code-switching presumably existed in the 17th century as it does today”.

Estos cambios, invalidan la concepción tradicional de Weinreich (1953: 74-73), para el que no podían existir cambios lingüísticos si no había un cambio de situación; por otra parte, estos cambios tampoco podrían aparecer dentro del mismo enunciado. Poplack (1980: 595), demuestra que esto no es así, y caracteriza muchos ejemplos de cambio intrafrásico donde las anteriores propuestas

son contradichas y demuestra que el cambio lingüístico es una cualidad del hablante bilingüe, más que un defecto.

Una de las consecuencias del bilingüismo entre estos jóvenes vascohablantes es la alternancia de códigos, es decir el uso alterno de dos lenguas por el mismo hablante en el mismo discurso, o la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante. Las investigaciones sobre cambio de código entre euskera y castellano se han llevado a cabo por varios autores: algunas con niños (Ezeizabarrena, 1997) y, otras, con bilingües adultos (Etxebarria M., 2004; Epelde I. & Oyharçabal B., 2008; Muñoa, 1997; Rotaetxe, 1994).

Para que se produzca el CS, tienen que cumplirse generalmente dos condiciones; como indicó Poplack (1984) en la primera regla, la del *morfema independiente*, el intercambio no puede ocurrir entre morfemas dependientes. La segunda regla, la de *equivalencia estructural* establece que los códigos no se pueden intercambiar en aquellos puntos en que las estructuras de las dos lenguas no son equivalentes, es decir, el cambio no puede violar las reglas sintácticas de ninguna. De tal forma que el orden de los elementos que preceden y suceden al cambio ha de ser gramatical en ambas lenguas. Cuando no se cumplen estos requisitos, estamos más cerca de la mezcla de lenguas o códigos que de una alternancia propiamente dicha (amalgama). Es decir, cuando no se respetan las restricciones estructurales, por ejemplo, construcciones de régimen: verbo en L1 y preposición en L2, o un orden de palabras que produce agramaticalidad en algunas de las lenguas, etc. podría tratarse de mezcla de códigos (code-mixing) o, en algunos casos, de sustitución de códigos (code-shifting).

El objetivo de este artículo no es analizar si el CS es regido por reglas específicas (Myers-Scotton, 1993, 2002; Muysken, 2000). Nuestro objetivo es explicar en qué contexto aparece el cambio de lengua, su tipología y, por otra, analizar las motivaciones que les lleva a utilizarlo. Y es que, creemos que la alternancia lingüística cumple funciones diferentes dependiendo de la comunidad de hablantes; de manera que podría hacerse una tipología sociolingüística de los grupos que la practican y de las lenguas que alternan. Gumperz (1982) estableció una tipología de 6 funciones principales de dicho cambio: a) citas b) especificación del destinatario del mensaje c) interjecciones d) reiteraciones f) calificación del mensaje d) personalización u objetivación, es decir que supone una implicación personal.

EL CS conversacional ha sido investigado por diferentes autores, entre otros, Gumperz, J. (1982) y Auer (1995) que rechazan las funciones conversacionales derivadas del CS, ya que les parecen poco explicativas. Ellos proponen, sin embargo, que el CS es una <<señal de contextualización>> que pone de relieve ciertas asunciones contextuales en la conversación, y esta teoría parece ser admitida en la literatura reciente (cf. Auer: 1998). De cualquier manera, en el momento en que se produce un cambio de código estamos ante un fenómeno condicionado por factores funcionales y pragmáticos (entorno, participantes, tema de conversación) (López Morales, 1993: 173).

2.1. Tipología del cambio lingüístico

La alternancia muestra una tipología diversa. Siguiendo a Poplack (1983) la alternancia puede ser agrupada en tres grupos: de *tipo etiqueta*, *intraoracional* e *interoracional*:

2.1.1. A esta primera tipología de alternancia lingüística, Poplack (1983) los denomina cambios de **etiqueta**, y Gumperz (1982), se refiere a ellos como interjecciones y expresiones malsonantes. En este caso, el material en castellano que se intercala funciona a manera de interjección, como una etiqueta. Suelen ser rutinas o fórmulas sociales, exclamaciones, muletillas y elementos discursivos; es un constituyente que se puede mover a discreción, dentro de la estructura porque está desconectado sintácticamente.

Este tipo de alternancia se denomina también *alternancia emblemática*, ya que funciona como coletillas de carácter bilingüe. A veces sirven para señalar una insinuación del carácter bilingüe, de pertenencia. Estos cambios de etiqueta (o muletillas), suelen ser interjecciones o elementos discursivos o expresivos que pueden aparecer en cualquier lugar y que conforman un alto número de ejemplos del corpus del euskera juvenil. Algunas de estas muletillas (*pues, esto, igual, ya, por ejemplo...*) son muy comunes en todos los hablantes bilingües y cumplen un papel de arranque, de mantenimiento de la comunicación, o de cierre. Entre los jóvenes son propias las siguientes: *bueno, sin más, pues, es que, vale, o sea que, qué va, claro (cao), ya está, así que, aparte, según, igual, seguro, porque, por ejemplo, ya, yo qué sé, no sé qué, ¿Vale?, ¡por favor!, ze pasada, pasote, total.*

Cuando la lengua matriz es el castellano, podemos decir que no hay apenas inserción de estas muletillas del euskera, entre estos jóvenes han desaparecido o están en clara recesión. Sin embargo, sí eran habituales años atrás en un entorno vasco parlante. Estos rasgos del castellano del País Vasco están ampliamente descritos en trabajos anteriores como (Echaide, 1968), (Ibarra, 1997: 91), (Zarete, 1976), (Echevarria, 2008) y constituían la base del castellano del País Vasco en los que el euskara era la lengua de sustrato. En esta variedad se intercalaban este tipo de etiquetas al hablar en castellano: *ai ene, oi, oi ama!, bai zera, to!, balin be!, auskalo!* En la actualidad, sin embargo, en el entorno de estos jóvenes, podemos decir que en este momento, la influencia fundamental es el castellano. Lo mismo ocurre cuando el francés está en contacto con el euskera; según los investigadores (Epelde & Oyharçabal, 2008: 6) las tendencias no son equiparables, y dependen de si la lengua insertada es el euskera o el francés; cuando el francés es la lengua matriz, las inserciones en euskera son mucho menos frecuentes.

Sin duda, el *codeswitching* se halla condicionado por el grupo sociolingüístico al que pertenecen los interlocutores, así como también por el carácter formal o informal de la situación comunicativa; en este caso los hablantes son jóvenes y la situación comunicativa es informal y de confianza. En los siguientes ejem-

plos, aparecen estas muletillas que muestran un rendimiento funcional muy alto entre los jóvenes.

- 1) Saiatuko gara eta punto.
- 2) Merkeago? *Qué va*, merkeago zazpitan.
- 3) Jode, es que esaten badizute yo *qué sé...*
- 4) ...ta egin nituen lanak ta *ya está*.
- 5) ...es *que* esan zigun etortzeko ordu honetan.
- 6) Ta orain zuri tokatzen zaizu, *vale?*
- 7) Total, nengola korrikan ta ikusi nuen kamara bat... *qué vergüenza!*
- 8) Eta joan zen Julia *no se qué... potando*.

Es sabido (Briz, 2001: 134; Rodríguez, 2002: 152) que últimamente, una de las más utilizadas entre los jóvenes castellanoparlantes es la expresión *sin más*. Una de las que más aparece, utilizada como atenuante y resumidor de situaciones. También lo es en el euskera actual juvenil:

- 9) Ta esan zuen in behar genuela hori, *sin más*.

2.1.2. En segundo lugar describimos el cambio **intraoracional**, consistente en cambiar de lengua en una misma oración gramatical o en misma cláusula. Ya desde los años 70 Poplack (1980) y Gumperz (1972) habían mostrado que el cambio intraoracional era muy habitual en comunidades bilingües. Investigaciones recientes han analizado el CS en las variedades orientales del vasco (cf. Epelde & Oyharçabal, 2008). El corpus, de 5 horas de grabación con 4 hablantes adultos con edades comprendidas entre los 60-90 años, en conversaciones abiertas contiene 35 Sintagmas Preposicionales que incluyen cambio de código. En 7 casos el CS ocurre dentro del SP al nivel del N, y en 28 casos al nivel del SP. Sobre la totalidad de CS, la proporción de 'islas' es del 80%. Los casos de CS 'clásicos' corresponden al 20%.

A veces no resulta tan sencillo advertir si estamos ante un cambio interoracional o intraoracional, este último al que nos estamos refiriendo requiere un conocimiento profundo de ambas lenguas, para no cambiar en puntos no permitidos por ambas gramáticas y preservar la estructura gramatical de cada una de las lenguas. A continuación algunos ejemplos de cambio intraoracional:

Las formas verbales que introducen el predicado son las siguientes (*Egon*, *izan*, *gelditu*, *iruditu*) y el atributo aparece pospuesto, en general al final de la oración. Las inserciones también pueden ser sustantivos y sintagmas nominales y aparecen en la periferia de la frase.

En el primer caso (10) es claro que se trata de un caso de CS y no de préstamo.

- 10) Joe!, pues hau...hauek, o sea iruditzen zaizkit *normales*.
- 11) Egongo dira hemen, *ahí, heladas de frío*.
- 12) Pues da como rollitos de primavera, ez?
- 13) Eta gelditzen zait... como una sensación horrela, pff.
- 14) Nengoen *alau del ambulatorio* yoateko ...

Por otra parte, dentro de la alternancia intraoracional, el cambio de código viene dado en oraciones transitivas con objeto directo. Este aparece en castellano, también se trata de sustantivos o de sintagmas nominales.

- 15) Faltatzen zait, bai, *el tochito de los apuntes*.
- 16) Niri gustatzen zaizkit *los enrolladitos*.

En este caso, la inserción del sustantivo es en castellano y el determinante en euskera, por otra parte, hay una inserción de una muletilla en castellano:

- 17) Ze... nik badakit hauek ez dizutela atera behar *navaja* bat edo *lo que sea*, baino...

2.1.3. Finalmente, se considera el uso alterno o **interoracional**, la alternancia de oraciones completas en una y otra lengua. Es decir, se insertan oraciones completas en L1 en un discurso construido en L2 y al revés. El cambio de código requiere preservar la estructura gramatical de cada una de las lenguas. Esta alternancia es producto de la convivencia prolongada entre las dos lenguas y conlleva el dominio de las dos. No obstante, se produce en mayor medida cuando estos hablantes se manifiestan oralmente en euskera, no cuando hablan en castellano. La lengua dominante en su vida habitual, evidentemente es el castellano, aunque estos jóvenes hayan sido escolarizados desde los tres años en euskera, tal y como hemos explicado en la introducción.

La alternancia afecta como mínimo a una unidad sintagmática o funcional, proposición principal-proposición subordinada, prótasis-apódasis, dos oraciones copulativas etc.

Mostramos algunos ejemplos, y nos limitamos a señalar algunos y a subrayar que no violan las condiciones sintácticas de las lenguas:

Principal + completiva

- 18) *Yo le conté mi tío... cómo egin zuen hiztegi bat...*

Aunque en la mayor parte de los casos, el CS significa una inserción del castellano pospuesta, en este caso la oración modal se inicia en castellano y cambia después al euskera. En las dos el contexto en el que se produce la inserción es de expresividad, de exclamación, en la (19), la frase concesiva está en eus-

kerá, (ikasiz ere...), pero se produce la alternancia, para cerrar la frase de una manera rotunda, con una frase casi hecha. En el ejemplo (20), los jóvenes tratan de meter una moneda en una máquina, el CS se produce en un contexto de informalidad, de prisa; la frase concesiva está en castellano:

Principal + concesiva

19) Zeren... ni lehen iristen nintzen Mateko azterketara eta ikasiz ere, bua!, *no entiendo nada!*.

20) Baino... sartu txanpon txikia, *que si no te la traga!*.

La oración principal en euskera y la subordinada concesiva aparece en castellano pospuesta, seguida de una pausa.

Principal + copulativa o yuxtapuesta

21) Etorri behar dira, *picar el techo...*

22) Joaten ginen kaletik... *estaba siguiendo una mujer.*

La oración explicativa es una inserción en castellano, aunque la partícula que la introduce (zeren) está en euskera. Los jóvenes hablan sobre los estudios y los apuntes, se produce la alternancia, y tras una oración copulativa, se vuelve otra vez al euskera:

O. Principal + subordinada explicativa

23) Bai baina, bueno... behintzat apunteak bildu ditut, zeren *han rulado por ahí unos apuntes o así de pedagogía* eta hola eta behintzat bueno ia liburutik ez dutela atera behar hoi dena.

En este último caso, la oración comparativa está inserta en castellano pospuesta, en la periferia de la frase, y la partícula que la introduce también. Los jóvenes hablan sobre la prioridad si prefieren dar dinero o ser atracados:

O. Principal + comparativa

24) Nik nahiago dut ematea dirua horrela... *que no que te saque la navaja...*

Sin embargo, estos ejemplos de taxonomía no ayudan a conformar una teoría que explique el comportamiento de cambio de código. Esta observación fue ya apuntada por Gumperz (1982) y más tarde por Auer (1996); por ello, nuestro siguiente objetivo será analizar el porqué del cambio de código.

3. FUNCIONES CONVERSACIONALES DEL CODE SWITCHING

En primer lugar, hay que señalar que estos cambios lingüísticos señalados sería muy improbable que ocurrieran fuera de una situación de contacto particular, este fenómeno resultaba afectado por la etnicidad del interlocutor y por la formalidad de la situación comunicativa. De hecho, son cambios por contacto inducido. El cambio lingüístico se ha visto como una 'corrupción' de la lengua. Sin embargo las investigaciones de (Poplack, 1980; Clyne, 2000) demuestran que el CS no es arbitrario, sino que muestra ciertas regularidades que pueden llevar a identificar ciertos patrones de cambio, CS se puede considerar funcional, en el sentido de que los hablantes están motivados por varios factores para alternar en algunos puntos del discurso.

Podríamos definir una tipología de predicción de los cambios y el grado de cambio lingüístico. Los factores que intervienen y que hay que tener en cuenta en el CS, se pueden resumir: a) Factores sociales y lingüísticos; b) Intensidad del contacto entre las lenguas a influir; c) Presencia o ausencia de aprendizaje imperfecto; d) Actitudes de los hablantes bilingües; e) Grado en el que los rasgos están integrados en el sistema lingüístico; f) Distancia tipológica entre la lengua origen y la lengua receptora.

Appel y Muysken (1986) indicaron que las razones por las cuales los hablantes bilingües efectuaban estos cambios coincidían con las diversas funciones comunicativas que realizaban. Gumperz (1982) dio una lista de cinco funciones de cambio de código: la cita, la especificación de destinatario (es decir un mensaje con CS tiene por objeto un determinado destinatario), realizar un inciso (en el caso de las interjecciones), la repetición (se repite lo que se acaba de decir), la personificación (el CS implica una personal). Estas funciones de cambio de código se generalizaron a partir del análisis del cambio de código de datos procedentes de tres comunidades diferentes en los distintos pares de idiomas, a saber, español-inglés, alemán y esloveno-hindi-inglés.

Investigaciones más recientes, como Auer (1995) incorporan hasta 8 funciones de conversación, mientras que Baker (2000) señala 12 funciones. Finalmente, otros autores como Chan (2005), afirma que el CS está gobernado por las mismas restricciones que rigen en las lenguas "puras", y que tanto estas lenguas, como las que muestran CS, están regidas por el mismo sistema, en términos de sintaxis, producción y pragmática. Este autor ha estudiado las funciones conversacionales a la luz de la teoría de relevancia (Sperber and Wilson, 1995). En dicha teoría se proponen un modelo cognitivo de la interpretación humana, que se basa en el interés del receptor por quedarse, en cada parte de la conversación, con la información más relevante. Esta elección refleja el deseo de los hablantes para optimizar la relevancia y está mediatizada, en última instancia, por un equilibrio entre interés y esfuerzo.

A continuación intentaremos señalar cuáles son las funciones comunicativas en las que se produce este cambio lingüístico, siguiendo a Appel y Muysken (1987), y a Myer-Scotton (1993) que trata de distinguir diferentes modelos de CS, dependiendo de la motivación y de la situación sociolingüística.

3.1. La alternancia de códigos se da para favorecer ciertas funciones del Olen-guaje. La alternancia puede darse por favorecer la función de **referencia**. Appel y Muysken (1987: 118) ya contemplaban que el cambio desempeñaba esta función; esto ocurre cuando el hablante, por su falta de habilidad en el manejo de estos términos, utiliza los de la otra lengua. Gumperz (1876) había afirmado que estos cambios no son muy frecuentes, sin embargo Payrato (1985: 71), demuestra que en algunas comunidades con lenguas que han tenido desigual estatus, las alternancias son abundantes. Es el caso de circunstancias en las que los hablantes ignoran los términos científicos en catalán o en euskera, y sin embargo, sí los conocen en castellano. Blas Arroyo (1993: 257), analiza, sin ánimo de profundizar demasiado, el CS castellano-vasco y aporta varios ejemplos de este tipo: *-sei hilabete eman ditu lista de espera (llevaba seis meses en ...)*, *-zenbait herriren ...el multilingüismo, aztertzen ari gara (estamos estudiando... de algunos países)*.

Nosotros hemos constatado CS en el caso de jóvenes estudiantes, en este caso es notoria la utilización del léxico vasco en áreas temáticas relacionadas con la vida académica, o con lenguaje técnico aprendido en ciertas asignaturas. Ciertamente el dominio del lenguaje científico reside en la lengua en la que han cursado los estudios; por ello, en el léxico universitario y escolar predomina el euskera. Precisamente estas suelen ser las pocas inserciones procedentes del euskera en un discurso en castellano, en general las inserciones del euskera cuando la lengua matriz es el castellano, son inserciones sueltas, de una palabra, no de un sintagma. El euskera, por tanto, es utilizado siempre en temas relacionados con el léxico escolar y académico, es en este ámbito, en el lexical, en el que el impacto del euskera es más notable:

- 25) *Primero las buruketas (problemas)*
- 26) *Pasa por el estegorra y ahí se forma la aya, en el urdaila (papillaestómago)*
- 27) *Lo que le sale peor son las zatiketetas (divisiones)*
- 28) *Se me ha olvidado el beroki (abrigo)*
- 29) *Que... si barne araudia (la normativa interna)*
- 30) *Yo ya he hecho las etxekolanas (las tareas)*

Los dos siguientes ejemplos muestran inserciones referenciales, las dos son de inglés en el euskera, dado que se refiere a una cita expresa de un ejercicio en inglés;

- 31) *Egin behar duzu filing de gaps.*
- 32) *Neri tokatu zitzaidan ...yur favorit famius person deskribatu.*

En el siguiente caso (33), la alternancia se produce por desconocimiento de la palabra precisa, dado que la perífrasis “por orden alfabético” está ya construida en el discurso en castellano. Por otra parte, cuando el hablante utiliza estas

inserciones, manifiesta su voluntad de dotar al discurso de más seriedad, precisión y exactitud. Es el caso de los anteriores ejemplos y del siguiente.

33) *Eta nola esertzen gara berriz, por orden alfabético?*

En el siguiente caso (34), el hablante busca la palabra 'vecina', duda, y al final alterna 'o sea, con mi vecina', no sin antes haber introducido una muletilla que le da pie al cambio lingüístico:

34) *Gainera, nire...o sea, con mi vecina...*

En este último ejemplo (35), el CS muestra una expresión que manifiesta algo de manera resumida, 'relaciones públicas' aludiendo a que el alcohol hace hablar y relacionarte con facilidad, la expresión juvenil suele ser condensada, y en ella se resume de manera fácil sin rodeos, todo lo que se quiere decir. Sin duda, al joven bilingüe le resulta más fácil decirlo en castellano:

35) *Mozkorra zaude....o sea, mozkortuta zaude...eta bua! relaciones públicas, ba, baso bat...*

3.2. Este tipo de alternancia es manifestación de una función retórica o **expresiva**; en general los jóvenes intercalan exclamaciones, interjecciones y también rellenos oracionales que funcionan como emblemas de carácter bilingüe:

36) *Zozketatik, ni hostias!*

37) *Ta badakizu... la vida es así!*

38) *Eta gainera, eske puff, guztia da impresionante.*

39) *Guztia, a lo grande, tío!*

Cuando se resalta la función expresiva, es decir, cuando esta conlleva la mayor implicación del interlocutor en el diálogo, con frecuencia se emplea el castellano o calcos de las expresiones en castellano. A pesar de que el discurso en euskera fluye sin dificultad, a menudo, especialmente en los pasajes en los que se necesita **realce expresivo**, se intercala el castellano. En el CS conversacional el uso metafórico lo realizan los hablantes al cambiar de lengua con un fin de intensificación del mensaje:

40) *Udala (sic) egiten du lo que se le pasa...*

41) *Lehengo... le busqué la boca.*

42) *Ba... janaria egiten, eta... machismo total.*

43) *Bueno, que niretzat da todo el marrón. Claro!*

44) *O sea menuda gracia!, o sea... dela beraien arazoa pero tokatu zaielako baiña... ez da beraien arazoa.*

45) *Ondo pasatzea..., a tope.*

- 46) Bai, oso gaizki dago, o sea... adibidez... aurreko urtean ba... *puro milagro* hartu zuten, kontatu ziguten lagun batzuk, *de puro milagro*. Bai, beti a *liarla*, beti.

En el primer ejemplo, la fuerza de la expresión ‘lo que se le pasa’ no es igual que la que correspondería decir en euskera, algo así como ‘nahi duena’; por otra parte esta expresión añade un toque ‘pasota’ juvenil, rompedor, más propio del lenguaje juvenil. Lo mismo ocurre con el siguiente ejemplo, ‘le busqué la boca’, que tiene más fuerza expresiva que la forma neutra ‘*eztabaidan hasi nintzan*’ y que da un toque más bronco, juvenil, es un guiño del interlocutor hacia el otro en la conversación.

De la misma manera, <<niretzat da *‘todo el marrón’*>> añade un toque juvenil y actual a la conversación dotándole de mayor viveza y coloquialidad. Estas expresiones coinciden con lo que en más de una ocasión los jóvenes encuestados nos han manifestado, que el euskera les resulta demasiado formal para expresarse en ciertas situaciones, como vacilar o ligar entre ellos. Por ello, en estos casos el CS es una manera de crear puentes entre los dos contextos, de activar imágenes que están normalmente asociadas a la otra lengua, y de crear una asociación que se evoca. Sin ninguna duda, el CS no se lleva a cabo solamente por suplir una deficiencia léxica de una lengua.

Entre jóvenes cuya lengua habitual es el euskera, es decir, “euskaldunzahar” completos es probable que encontremos expresiones en lenguaje informal del mismo tipo en euskera, es decir, del mismo nivel sociolingüístico. No obstante, en diversos estudios (Muñoa, 1997) se demuestra que el CS está muy presente; como es el caso de la investigación realizada en Donostia entre vascos nativos, es decir, en bilingües completos. Lo mismo afirma Lantto Anna¹ (2010) al analizar la mezcla de códigos entre los nativos: (Nire ... animoia (sic) zan *de despedida*, o sea, egun horretan ondo ateratzen *de fiesta*, baina gerokoa ja... Ni nengoen *que me dolía el alma*).

La investigación de Esnaola también arroja resultados altos en el empleo de las fórmulas en castellano. Su investigación se centra en el lenguaje juvenil de Lizarra, Arrasate, Altsatsu, Dima, Galdakao, Segura y Portugalete; distintas poblaciones del País Vasco, con mayor y menor arraigo del euskera:

Hiztunen batzaz besteko formulen maiztasuna jatorriaren arabera bereizten baldin badugu, hemen ere antzeko emaitza ikusiko dugu, alegia, 59,42% erdal jatorriko formulak direla. (Esnaola, 1999: 25) [...] Erdal jarrorriko formulen maiztasuna %50etik gora dute ia herri guztiek. Hortik behera dabiltzanek (Segura eta Arrasate 2) ere oso kopuru altuak dituzte, biak 40%etik gora (Esnaola, 1999: 27).

1. Lantto, Ana: comunicación presentada en las III Jornadas de Lingüística Vasco-Románica, Bilbo 2010. “La mezcla de códigos en el habla informal de los euskaldun berri y de los euskaldun zahar”.

3.3. Por otra parte, es posible destacar una función **metalingüística** del CS. Esta función se usa para hacer gala de ciertas habilidades lingüísticas o para efectuar juegos de palabras. También sucede porque desconocen la palabra precisa para nombrar algo de una de las lenguas, y acuden a la otra añadiendo la coletilla ‘esaten den bezala’ (como se suele decir) o ‘entre comillas’. La inserción de estas coletillas implica un cierto nivel de conciencia por parte del hablante, de que introduce algo en otra lengua, hay un cierto juego lingüístico en el que el hablante sabe que esa expresión no corresponde a la lengua en la que habla, por ello, a manera de atenuante añade al final ‘esaten den bezala’ o ‘entre comillas’, como lo expresan los ejemplos siguientes:

- 47) Eta hori izan zen *la última cena*, esaten den bezala.
- 48) Bukatu zuen *jurando en hebreo*, esaten den bezala.
- 49) Geldituko dira *a la altura del betún*, esaten den bezala.
- 50) Nahi genuen *un poco de calidad* entre comillas.

3.4. Otras veces, la alternancia se lleva a cabo para insertar una frase hecha, un enunciado establecido por el uso idiomático que adquiere sentido según las situaciones pragmáticas en las que se encuentra.

Otro argumento para explicar esta alternancia en la que se inserta una frase hecha, es que resulta más fácil, en un significado psicolingüístico (más que colocar un elemento único, se accede a una unidad compleja) (Myers Scotton, 2002: 153).

El objetivo del lenguaje **fraseológico** es codificar de una forma precisa y breve el mensaje, decirlo de un golpe; esto es lo que con frecuencia los bilingües afirman, que expresan con más énfasis su discurso. El CS en los siguientes ejemplos es una manera de reforzamiento y de dar fuerza a lo anteriormente dicho introduciendo una fórmula expresiva prefijada:

- 51) *Es que zaudete ematen más vueltas que pa qué.*
- 52) *Gehienez egon behar zara paron bi hiyaute, no te hagas ilusiones.*
- 53) *Ya, ni esaten nion... pues tronpetarena ez du jarraitu nahi hartu bes-te tronpetari bat. Hemen daude tronpetak hasta debajo de las piedras eta ez dute nahi.*
- 54) *A-Ni hasi nintzen.... ta esaten nuen joe!, horrela jarraitzen badu? Arratsalde guztia taberna batean patxarana edaten!
B-Gainera, patxarana, tío!
A-Ya, ya. Con lo malo que es!*

En el siguiente caso (55), además de la muletillas (joder, vale), la inserción es de una frase hecha en castellano. La inserción de “cuatro pelaus” indica una dificultad de adecuar la expresión en euskera, ya que en euskera su correlato ‘lau katu’ expresaría lo mismo. Al mismo tiempo se muestra una facilidad de

introducir una frase ya hecha, para lo cual no tiene que pensar, dado que la frase está ya estructurada, deja a la luz que la lengua de sustrato es el castellano. Hay que tener en cuenta que en los casos de comunidades bilingües, el CS tiene como objetivo en algunos casos, suplir la deficiencia léxica momentánea y a la vez reforzar lo anteriormente dicho; hecho que, como es bien sabido, no explica todos los casos de *Code-Switching*:

55) A- Ba orduan ez dira joango...

B- ... bakarrik doazte langileak.

A- Bakarrik doazte langileak!.

B- *Joder, vale, vale, vale...!*

A- *O sea, cuatro pelaus.*

3.5. La alternancia se manifiesta habitualmente en casos de **enfado**, como son los siguientes. En definitiva estos son casos típicos de alternancia, dado que estas frases se insertan en un discurso en euskera y expresan el deseo de codificar emociones, subrayándolas en el discurso. Estas son algunas de las inserciones detectadas en discurso del euskera:

56) ... eta neri... *me da una rabia, tío!*

57) *Baina neska hori está mal del coco!*

58) ... eta esan nion... *así de claro!*

Estas inserciones se realizan en castellano en el momento que hay que dotar al discurso de fuerza expresiva, de subjetividad:

59) A- Bai... Ya, baña azkenean esaten duzu, *joder, tío, me las pierdo todas!* Ez naiz egon mobida batean iñoiz. Azkenekoan banengoen lanean.

B- Ba zegoen, e? Bueno... baina... es que orain dantzalekuan... beti egoten zen yendea barran, gero pista egoten zen ia-ia hutsik baina orain aldatzen ari da gauzak, denok daude pistan eta...

A- *Qué agobio!*, nik (sic) egoten naizenean barran...

3.6. Otras veces la función que desempeña es la **connotativa**, o también afectiva. Debido al uso del diminutivo (un poco pochi); es decir, el cambio de código es para expresar un valor afectivo. La sufijación apreciativa es un procedimiento morfológico que más allá de sus valores semánticos notacionales (aminoración, aumento), adquiere plena eficacia en el lenguaje coloquial al servicio de la afectividad y de las estrategias argumentativas, para atenuar o intensificar determinados argumentos con el fin influir en el interlocutor:

60) Ba ni... ezer, eske oraintxe jaiki naiz, lanean egon nintzen atzo y... *ahí estoy un poco pochi, pero bueno!*, orain hasiko naiz a ver jartzen naizen orain.

También se puede ver esta función en los dos siguientes enunciados, donde aparecen los diminutivos en castellano, que aportan una sensación de connotación, de cercanía entre amigas y de atenuación:

61) Eta gero...erosten zara (sic) *chorradita bat edo beste chorradita bat*.

62) Bai, ikusten zaitut *todo morenita* etorri zarela.

En el siguiente, la alternancia es debida al uso de una palabra del léxico juvenil que caracteriza al grupo de jóvenes de esta edad, y les aleja del carácter "infantil" que significa decir "bonito". Así, el utilizar *guapo* en lugar de *bonito* está de moda entre los jóvenes, al decirle A que ha comprado un reproductor, supone que el verbo también se utilice en castellano, es decir, actúa de desencadenante, tal y como dice Clyne (1967). El desencadenante de la alternancia se le suele denominar "trigger"; triggering se le denomina al CS determinado por condicionamientos psicolingüísticos, distinto al determinado por condiciones sociolingüísticas. En este caso, un joven le dice a otro que se ha comprado un reproductor:

63) A- Erreproduktore bat... [erosi dut]

B- *¿Está guapo?*

El mismo papel juega en el ejemplo 64 la inserción *guapa*, en lugar de *polita* o *ederra*. La alternancia da un toque de subjetividad, de personalidad, interpretado en este contexto socio-cultural

64) - Ya nago *guapa*, *guapa* jarrita.

En este aspecto, los jóvenes muestran lo que en conversaciones informales afirman más de una vez, que el euskera aprendido les resulta excesivamente formal. Y que por ello lo relacionan más con el aprendizaje académico, que con el uso coloquial.

La misma motivación, es decir, el afán de connotar, de reflejar solidaridad grupal, se manifiesta en el uso de la palabra *pasta* en lugar de *sosa* o *dirua*, términos más neutrales del léxico del euskera, que sin embargo no tienen esa carga de lenguaje juvenil, ni de cohesión social. El primer término (*sosa*) es dialectal y un tanto arcaico, y el segundo 'dirua' es léxico demasiado formal y neutral: En una conversación en la que la lengua matriz es el euskera, entre jóvenes que están haciendo la compra, una de ellas, interrumpe diciendo y señalando que llega la hora de pagar: - *¡A ver, pasta, pasta, pasta!*

En el ejemplo (65) la alternancia hace que el hablante B prosiga la conversación en castellano, después de que el primero haya cambiado a esta lengua, es decir que actúa de desencadenante de la alternancia:

65) A- Eta ez daude *así... cantidades industriales?*

B- *¿De eso?*

3.7. El objetivo del CS es introducir un comentario **irónico o sarcástico** (66, 67), a veces se intercalan expresiones hechas dándole al discurso un toque lúdico y divertido, cuya finalidad es en parte, impresionar al interlocutor, aportando así expresividad y fuerza discursiva

66) Ez... ya ez, esque pasatu zuen hori, denbora bat bainan... ya ez...
ímenos mal!

67) Baina... daude lotan... *iqué interesante!*

EL CS, refleja, en el intercambio de palabras un tanto malsonantes, cierto grado de solidaridad con el interlocutor, un tono irónico que le permite hablar coloquialmente. En la segunda inserción se observa que lleva la marca de la declinación, *mala hostia-n*, por lo que se puede deducir que hay un grado más de integración:

68) Ya badut gogua bueltatzeko lanera, ba... ni asteburu hontan ez dut uste ateitzia... lana, juaten banaiz *la voy a liar*, ta gero jefia *mala hostian*.

3.8. En otros casos la alternancia se hace con el objeto de **reproducir literalmente** las palabras de otro. Así ocurre con la codificación de citas en estilo directo, en las que el cambio de lengua constituye la marca introductoria de un nuevo discurso. El cambio de código tan frecuente se produce cuando se quiere traer a colación las palabras de otro pronunciadas en alguna ocasión. Esta manera, decimos, es una manera de poner de manifiesto la asunción contextual, que de alguna manera quiere señalar que es "otro" el que pronuncia esas palabras, no yo. El cambio de código en las citas de otros, es reconocido y usual en muchas lenguas, es debido a la intención mimética de preservar la lengua usada por el locutor original. Como dice Alfonzetti:

Why does one so often change code in reporting somebody else's words or even one's own words, uttered on another occasion? At first sight, the most obvious and straightforward answer would be that code-switching is due to the speaker's mimetic intention to preserve the language used by the original locutor (Alfonzetti, 2003: 199).

La intercalación de dos lenguas le añade más viveza y le dota de mayor realidad y subjetividad discursiva. En este caso, una joven relata a sus amigos una conversación con un desconocido. Por otra parte, el cambio lingüístico conlleva un cambio en la entonación del enunciado, ya que al reproducir las palabras del ausente, se le dota de más viveza, contrastando con el tono más pausado del discurso anterior.

Hay que señalar que además de esta motivación, en este ejemplo, en el que se trata de un monólogo de una joven, hay pasajes en los que la alternancia es de muletillas (o sea, como, en plan de que...).

- 69) Ez, hori zen albergean baina beraiek..., o sea ni nengoen sukaldean, ta orduan sukaldean nengoen ni, nire anaia, ... eta gero zeuden beraiek sukaldatzen, ez dakit zer. Orduan *en plan de que...* ni igo nintzen *gora a por la camara*, ez dakit zer hartu behar nuen, ta orduan jaitsi nintzenean ikusi nuen hor tipo bat, hoietako bat, begiratzen hola *como nire lana* –bai? bai, –esan zidan: – “Ay, eso no será vasco verdad?” –*Pues sí, sí es vasco*” eta – “ah!, *¿y de donde eres, pues?*” –*pues de Pamplona soy, de Pamplona*” –“*de Pamplona?*” – eta derrepente esan zion batek: – “*ay! pues no sabíamos que llegara tan lejos*” – “*pues sí, sí llega lejos*”.

En estos dos casos siguientes (70 y 71) el hablante imagina la conversación con otros interlocutores, no está reproduciendo la conversación real, estos hipotéticos diálogos con los amigos, los codifica en castellano para dar cuenta de una **situación contextualizada** (aunque en este contexto bien podría producirse en euskera, ya que parte de los amigos son bilingües). Muñoa (1997: 536), detecta funciones de cambio de código parecidas en Donostia, cuando el hablante se pone en el caso de otro. De esta manera, le da a la conversación más realismo y viveza.

En los dos siguientes ejemplos el tema de conversación es la fanfarre o banda de música, el pueblo de la joven que habla es Aoiz, un lugar que no es netamente euskaldun:

- 70) Horretarako ez deitu fanfarre, deitu *los que nos juntamos a tocar de vez en cuando*, edo ez dakit, baiña, o sea...
- 71) ... ez dago ez dantzari, ez fanfarre, ez txistu, ez dago ezer *iqué pasa!*, *que si no seguimos todos ¿no seguimos?* Pues, ez.

Finalmente, en este caso, es el hablante el que se sitúa en una hipotética situación, en ella cuenta un pensamiento, y lo hace cambiando el código; esto nos señala cuál es la lengua habitual del hablante:

- 72) ... eta bueltan zen errepide super estua, eta bueltan hasi nintzen *pentsetan: como me junte con el camión de la basura*.

Otras veces se crea un **efecto retórico** intercalando frases largas (73 y 74) en una parte del discurso. Así se ilustra un cambio lingüístico en un pasaje largo y se logra un efecto impactante. En estos dos últimos casos se muestra esta tendencia a pararse en medio del discurso y a alternar el código, las razones de este cambio pueden ser debidas a la dejadez. Y es que, es sabido que los bilingües tienden a usar las formas que requieren menos esfuerzo o número de decisiones. Podríamos decir que el hablante se acostumbra a la mezcla y la va incorporando a su modelo de expresión.

- 73) ... baiña aldapa bat baiña o sea, *que no la podía ni subir*.
- 74) behintzat apunteak bildu ditut, zeren *han rulado por ahí unos apuntes o así de pedagogía eta hola...* eta... nahi badut *como extra*.

Álvarez-Caccamo señala², cómo en el caso del galego-castellano, los materiales léxicos, prosódicos y sintácticos se fusionan de tal manera que en el caso de estas dos lenguas, uno no sabe cuál es la lengua matriz. La mezcla de código en esta modalidad de habla bilingüe es tal que llega a ser muy problemático dilucidar cuál es la lengua matriz del enunciado. Aunque no es éste el caso, debido a que las dos lenguas son tipológicamente muy distintas. Como afirma Álvarez-Caccamo, entre grupos de adolescentes en grupos étnicamente mezclados, los límites de los códigos aparecen a veces difusos:

Rampton's careful analysis shows that integrated community repertoires (English/Creole/Black, or English/Standard Asian English/Punjabi) are tactically mobilised in non transparent ways for identity-building purposes. The boundaries between the 'codes', however, often remain unclear (Álvarez Caccamo, 2003: 38).

3.9. Finalmente la motivación de esta alternancia suele venir determinada por la necesidad de intensificación o **reiteración** de algunos aspectos del lenguaje que se han dicho anteriormente, como es en estos dos casos. El objetivo es la clarificación, la ampliación y dotar al mensaje de cierto énfasis; la importancia reside en el uso de la alternancia de códigos, por ello se repite el mismo contenido sin variaciones significativas, como vemos en los siguientes ejemplos.

75) Ta egun batean ta... *pues el primer día* bai eman ziola dirua ¿no?

76) Gizona da Oieregín yayua, Bertizen, *en el Señorío de Bértiz*.

Son a menudo, casos de sintagmas yuxtapuestos que se pueden encontrar en aposición, su función es redundante, aclaratoria, como en los ejemplos citados. En el ejemplo (76), el joven aclara dando el nombre del lugar completo, con el objetivo de precisar y aclarar; ejemplos parecidos se encuentran en CS entre francés-euskera (cf. Epelde & Ohiarçabal, 2008: 4).

4. CONCLUSIÓN

Como conclusión de este trabajo de carácter cualitativo, pero basado en un amplio corpus, observamos que cambiar de código lingüístico es algo corriente, un fenómeno no marcado, en los intercambios comunicativos entre bilingües vasco-españoles jóvenes. Somos conscientes de la necesidad de análisis cuantitativos que aporten más fiabilidad y complementen este trabajo. El cambio incluye etiquetas o muletillas, cambio intraoracional e interoracional. La razón de este comportamiento no es única y exclusivamente la deficiente competencia lingüística de los hablantes. Hay razones más profundas entre las que podemos

2. We might say that at given points speakers seem to be 'speaking Galizan in Spanish', or vice-versa; but, importantly, neither 'Galizan' nor 'Spanish' per se match strictly any of the communicative codes listed. Instead, lexical, syntactic and prosodic materials from both varieties are fused into an amalgam (...) (Álvarez-Caccamo, 2003: 37).

destacar la necesidad de connotar, de humor e ironía o de subrayar situaciones contextualizadas, de mencionar las palabras de otro, de reiteración etc.

La alternancia de código está lejos de representar siempre un signo de ruina, sino una expresión de la realidad multidimensional de la lengua. A la par de este uso de la lengua oral, coloquial, plagada de interferencias, los jóvenes dominan un aspecto normativo de la lengua escrita, con textos perfectamente elaborados y gramaticalmente correctos. Los jóvenes entrevistados combinan ambos aspectos de la lengua sin ningún problema.

El CS es un elemento del registro juvenil vasco, aunque no exclusivamente de esta variedad diastrática. Creemos que este fenómeno va más allá de la finalidad pragmática, y se convierte en una señal de identidad etnolingüística, llegándose a convertir en un fenómeno 'no marcado'. Parte de la identidad, del toque de «jóvenes» son las expresiones de origen castellano; en general esa es su fuente de inspiración, donde tienen su cantera. Por otra parte, el lenguaje juvenil es innovador por excelencia, y, en consecuencia, las innovaciones que se dan en este ámbito se convierten en señales de identidad grupal, en oposición a las clases medias y altas, que son conservadoras con el fin de mantener su estatus.

La motivación para la alternancia lingüística es debida a varias razones, entre las que hemos destacado el deseo de dotar de expresividad o emotividad a la conversación y el de señalar ciertos rasgos de identidad juvenil y de rol grupal. Para saber hasta qué punto estas variables de la lengua se pueden difundir y establecerse en el euskera de la comunidad, se necesitan investigaciones amplias y sistemáticas que incluyan el parámetro del tiempo real. Asimismo son necesarias investigaciones que incluyan datos numéricos que permitan precisar más estos estudios. El CS activa un mecanismo de asociación que subraya las producciones de los hablantes, dotando de esta manera, de intencionalidad comunicativa a las frases. Cuando varios códigos operan simultáneamente para la producción de material lingüístico a varios niveles (situacional, acto comunicativo) el resultado presenta diferentes significados, es inherentemente polisémico.

En cuanto a las actitudes, en general, los jóvenes tienen una valoración negativa del uso que ellos mismos hacen de la lengua; así, podríamos decir que muchos hablantes jóvenes piensan que su nivel y estilo de euskera no es adecuado y que utilizan un lenguaje pobre. Esta percepción negativa está motivada por la conciencia que tienen de modelo culto de la lengua, que es el modelo escrito, el verdadero. Para finalizar, diremos que, desde el punto de vista normativo, se tiende a frenar esta realidad cotidiana del lenguaje coloquial juvenil, dado su antinormativismo. Sin embargo, hay que abrir la reflexión sobre estos aspectos de la lengua, multidimensionales, ya que normalmente resultan realidades un tanto incómodas.

5. BIBLIOGRAFÍA

- ALFONZETTI, Giovanna. "The conversational dimension in code-switching between Italian and dialect and dialect in Sicily". En: Auer (ed.). *Code-Switching in conversation. Language, interaction and identity*. London; New York: Routledge, 2003.
- ÁLVAREZ-CACCAMO, Celso. "From 'switching code' to 'code-switching': Towards a reconceptualisation of communicative codes". En: *Code-Switching in conversation. Language, interaction and identity*. London; New York: Routledge, 2003.
- APPEL, René; MUYSKEN, Peter. *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Ariel Lingüística, 1996.
- AUER, Peter. "The pragmatics of codeswitching: A sequential approach". En: L. Milroy and P. Muysken (eds.). *One Speaker, Two Languages, Cross-disciplinary Perspectives*, 115-135. Cambridge University Press, 1995.
- . (Ed.). *Code-Switching in conversation. Language, interaction and identity*. London; New York: Routledge, 2003.
- BENTAHILA, Abdelâli. "Motivations for code-switching among arabic-french". En: *Language and communication*, 3, 1983; pp. 233-243.
- BLAS ARROYO, José Luis. "Perspectiva sociofuncional del cambio de código. Estado de la cuestión y aplicaciones a diversos casos del bilingüismo peninsular". En: *Contextos*, 21-22. CSIC, 1993; 221-263.
- . *La interferencia lingüística en Valencia, Estudios Sociolingüísticos*. Unibersitat Jaume I, 1993.
- . *Las comunidades de habla bilingües, Temas de Sociolingüística española*. Libros Pórtico, 1998.
- BOTT, Elizabeth. *Family and social network*. London: Tavistock, 1971.
- BRIZ, A. *El español coloquial: situación y uso*. Madrid: Arcos Libros, 1996.
- . *El español coloquial en la conversación. Esbozo de parapragmática*. Ariel Lingüística, 2001.
- CHAN, Brian. *Aspects of the Syntax, the Pragmatics and the Production of code-switching: Cantonese and English*. New York: Peter Lang. (Revised version of PhD Dissertation, University College London, 2003, 1999).
- CLYNE, Michael. *Transference and Triggerig*. The Hague: Martinus Nijhoff, 1967.
- . "Constraints on code-switching: how universal are they?". En: Li Wei (ed.). *The Bilingualism Reader*. Routledge, 2000.
- DIJK, Tew Van. *Text and Context: Explorations in the Semantics and Pragmatics of Discourse*. Londres: Longman, 1992.
- DITTMAR & SCHOBINSKI, Peter. *The Sociolinguistics of Urban Vernaculars*. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1988.
- EASTMAN, C. M. *Codeswitching*, Multilingual Matters LTD, Clevedon, 1992, Philadelphia, Adelaide.
- ECHAIDE, Ana M^a. *Castellano y vasco en el habla de Orio*. Pamplona: Institución Príncipe de Viana, 1968.

- ECHEBARRIA AROSTEGUI, Maitena. "Sociolingüística de las lenguas en contacto". En: *Oihenart*, 23: 2. *Jornadas de lingüística vasco-románica*, 1998. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 2008; pp. 77-96.
- EPELDE, Iranzu; OYHARÇABAL, Beñat. "'Code switching' en las variedades orientales del vasco, Spain", 2009, artc. 00389939, v1.
- ESNAOLA, Imanol. "Gazte euskaldunen lagun arteko hizkera hemen eta orain". *Soziolingüistika, Ikerkuntza Kuadernoak*. Udako Euskal Unibertsitatea, 1999.
- . "Idatzizko Euskara batua eta Ahozko Euskararen arteko kontraesanak Euskal Herriaren Nortasun kolektiboaren Eraikuntzan (Gazte-Hizkeraren kasua)". *Tantak*, 1996; pp. 67-78.
- ETXEBARRIA, Maitena. "Bilingüismo y code-switching en el País Vasco". En: *Las lenguas en la Europa Comunitaria*, II. Amsterdam (Atlanta): Rodopi, 1998; pp. 55-66.
- . "Español y euskera en contacto: resultados lingüísticos". En: *Revista Internacional de Lingüística iberoamericana*, II, 2(4), 2004; pp. 131-145.
- EZEIZABARRENA, M^a José. "Morfemas de concordancia con el sujeto y con los objetos en el castellano infantil". En: A.T. Pérez-Leroux & W.R. Glass (eds.). *Contemporary Perspectives on the Acquisition of Spanish: Vol I, Developing Grammars*. Somerville: Cascadilla, 1997; pp. 21-36.
- GAL, Susan. *Language Shift: Social Determinants of Linguistic Change in Bilingual Austria*. New York: Academic Press, 1979.
- . "The Political Economy of Code Choice". En: Monica Heller (ed.). *Codeswitching: Anthropological and Sociolinguistic Perspectives*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1987; pp. 243-261.
- GUMPERZ, John J. *Social Meaning in Linguistic Structures: Code Switching in Northern Norway* (with Jan-Petter Blom). En: J. J. Gumperz; D. Hymes (eds.). *Directions in Sociolinguistics*. New York: Holt, Rinehart and Winston, 1972.
- . *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press, 1982.
- . The linguistic and cultural relativity of conversational inference. En: J. Gumperz; S. Levinson (eds.). *Rethinking Linguistic Relativity*. Great Britain: Cambridge University Press, 1996; 374-406.
- IBARRA, Orreaga. "Euskararen eraginaren aztarnak Erroibarko gaurko hizketan". En: *Oihenart*, 15. Donostia: Eusko Ikaskuntza, 1997; 61-122.
- LOPEZ MORALES, Humberto. *Sociolingüística*. Gredos, 1989/1993.
- MILROY, Lesley. *Language and social networks*. Oxford: Blackwell, 1987.
- MUÑOYA, Inma. "Pragmatic Functions of Code-Switching among Basque-Spanish Bilinguals". *Actas del I Simposio internacional sobre Bilingüismo*. Universidad de Vigo, 1997; pp. 528-541.
- MUYSKEN, Peter C. *Bilingual speech: A typology of code-mixing*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- MYERS-SCOTTON, C. *Social motivations for code-switching: Evidence from Africa*. Oxford; New York: Oxford University Press, 1993.
- PIETRO OSORNO. "Spanglish: una patria, una identidad". *IV Congreso Internacional de la Lengua española*. <http://cvc.cervantes.es>, 2007.

- POPLACK, Shana. "Sometimes I'll start a sentence in spanish y termino en español: towards a typology of code-switching". En: *Linguistics*, 18 (778), 1980; pp. 581-618.
- ; SANKOFF, David. "Borrowing: the synchrony of integration". En: *Linguistics*, 22(269), 1984; pp. 99-136
- RODRÍGUEZ, Félix. (coord.). *El lenguaje de los jóvenes*. Ariel social, 2002.
- (ed.). *Comunicación y cultura juvenil*. Ariel Social, 2002.
- ROTAETXE, Karmele. *Sociolingüística*. Madrid: Síntesis, 1988.
- . "Alternance codique et langue minoritaire". En: Martel, P. & J. Maurais (eds.). *Mélanges offerts a J. C. Corbeil: Langues et sociétés en contact*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1994; pp. 395-408.
- SILVA-CORVALÁN, Carmen. *Language Contact and Change. Spanish in Los Angeles*. Oxford: Clarendon Press, 1994.
- SPERBER, D.; WILSON, D. *Relevance*. Blackwell. 1988. Segunda edición, 1995.
- STELL, Gerard. "Codeswitching and ethnicity: grammatical types of codeswitching in the Africaans speech community". En: *IJSL*, 199, 2009; pp. 103-128.
- ZARETE, Mikel. *Influencia del vascuence en la lengua castellana*. Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca, 1976.
- THOMASON, Susan. *Language contact, An introduction*. Edinburg University Press, 2001.
- WEINREICH, Uriel. *Languages in Contact. Findings and Problems*. Nueva York: Publications of the Linguistic Circle of New York, 1953, 1970.